

Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX).

Friedhelm SCHMIDT-WELLE

Madrid: Iberoamericana, 2003. 418 páginas.

Las características particulares que ha tenido la fundación de los Estados Nacionales en América Latina hicieron de esta problemática un tema ineludible en los abordajes de la crítica literaria y cultural. Un ejemplo de lo dicho es el simposio *Poscolonialismo, nacionalismo y sujeto (construcción de identidades en la literatura y cultura latinoamericana del siglo XIX)*, llevado a cabo por el Instituto Ibero-Americano de Berlín en el año 2001, durante el cual se presentaron como agendas de discusión los 'silencios' y 'ficciones' de los procesos de fundación de las literaturas y las culturas nacionales así como ciertos aspectos del análisis actual de la crítica de estas literaturas y culturas.

Como resultado de este encuentro surgió el libro *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)* en el que Friedhelm Schmidt-Welle, investigador del mencionado Instituto, recopiló y

editó una serie de artículos de diversos autores que tienen como objetivo "romper silencios y dar paso a la introducción de nuevas perspectivas y categorías en la investigación de las literaturas y culturas decimonónicas" (9). De esta manera pretende cumplir con lo que puede considerarse una de sus propuestas más importantes, a saber "la reconsideración, resemantización y recontextualización de la categoría 'nación'" (11) ampliando los espacios culturales estudiados más allá de la ciudad letrada.

Con esta finalidad, el volumen fue organizado en siete partes claramente delimitadas pero que mantienen una relación estrecha gracias a que los problemas abordados en cada trabajo se vertebran en torno a cuestiones tales como la nación, la identidad y el discurso que las construye, vistas desde la perspectiva de los estudios literarios, históricos o crítico-culturales.

A la esclarecedora introducción realizada por Schmidt-Welle, le sigue el

apartado "Proyectos fundacionales, modernidad y poscolonialismo" en el que Mary Louise Pratt y Javier Lasarte Valcárcel reflexionan sobre la colonialidad, el neocolonialismo y la modernidad en América Latina y las lecturas que se han hecho de los discursos de los proyectos fundacionales, respectivamente.

En el apartado II, Alexander Betancourt Mendieta, Janett Reinstädler, Jens Andermann y Ana Pizarro analizan la construcción de los "Territorios y fronteras de la nación" a partir de discursos que van desde el historiográfico al literario —por ejemplo, el teatro cubano— y desde el crítico al gráfico, representado este último por las fotografías por medio de las cuales Pizarro aborda la violencia de la reterritorialización de los aborígenes en Chile. En relación con este apartado se encuentra la sección V titulada "Fundación de las literaturas y culturas nacionales" en la que, como su nombre lo indica, el tema fundamental de los trabajos está dado por los procesos de constitución de las literaturas nacionales latinoamericanas. En esta parte, Horst Nitschak y Juan Poblete se concentran en aspectos particulares de las literaturas brasileña y chilena

respectivamente, mientras que Dieter Janik prefiere el análisis de los periódicos y revistas como espacios privilegiados para estudiar la difusión de las ideas de la Ilustración en América Latina.

Entre los capítulos III y IV es posible establecer ciertas líneas de correspondencias, ya que ambos tienen como eje de discusión general el problema de los sujetos vinculados a los discursos de la nación. En "La constitución de sujetos", Grinor Rojo analiza la obra de Andrés Bello con el fin de revisar las lecturas críticas que de este autor se han formulado y, de esta manera, resignificar la función del intelectual. Graciela Montaldo, por su parte, también aborda la cuestión del intelectual pero lo hace en relación con la masa o la multitud que se constituye en "un sujeto-monstruo al interior de la comunidad letrada latinoamericana" (168). En "Género, conciencia nacional y representación del 'Otro'", Karl Hölz, Ligia Chiappini, Sonia Mattalia y Ana Peluffo proponen lecturas que ligan los conceptos de género, etnia y nación a través de diferentes representaciones literarias, tales como *Ave sin nido* de Clorinda Matto de Turner.

"Recepción de culturas europeas y espacios de la

traducción" es el título que encabeza la parte VI y que está formada por tres artículos correspondientes a Cristina Iglesia, Friedhelm Schmidt-Welle y Andrea Pagni. La idea de traducción es la que vertebra este apartado pero no se limita a la mera traslación de un texto de un idioma a otro sino que apunta a la recepción de los modelos culturales europeos en América Latina. En este sentido, Cristina Iglesia analiza las estrategias discursivas que Eduardo Wilde utiliza en sus *Cartas de viaje* para poner en cuestionamiento las convenciones del género y Schmidt-Welle estudia la "recepción de los romanticismos europeos en la literatura hispanoamericana" (21). Andrea Pagni, por su parte, en una concepción quizá más clásica del término, examina la traducción que Andrés Bello realiza de un poema de Jaques Delille.

Para finalizar, en la parte VII "Repensar la 'República de las

Letras'" Beatriz González-Stephan indaga en la cultura visual de las grandes Exposiciones acaecidas durante las últimas décadas del siglo XIX como un modo nuevo y diferente que adoptaron algunos intelectuales de la época de construir las narraciones de la nación y retoma, de esta manera, los tópicos que ya habían sido trabajados en artículos anteriores y que, como se dijo, forman parte del eje organizador del volumen.

Esta publicación constituye un aporte valioso a los estudios sobre América Latina ya que los enfoca desde una perspectiva que equilibra el análisis agudo sobre un tema ya discutido pero con una mirada orientada hacia aquellos puntos que, por no haber sido abordados con anterioridad, aún merecen ser incluidos en el debate.

Sonia Alejandra Bertón
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa